

Editorial

Darle la palabra a la vida real: una reverencia a la obra de Márgara Averbach

La excepcionalidad de Márgara Averbach va más allá de lo que pueden reflejar sus cuantiosos logros en el mundo académico.

Doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y Traductora literaria y técnico científica de inglés por el Instituto de Educación Superior (IES) en Lenguas Vivas J. R. Fernández de Buenos Aires (Argentina), Márgara Averbach nos ha legado producciones de inigualable valor, tanto como autora y traductora, como formadora y docente.

Márgara, la traductora, se desempeño por años como profesora de Traducción Literaria II en el IES en Lenguas Vivas, J. R. Fernández y fue coordinadora de la Residencia en Traducción Literaria en el IES y el INES, desde donde no solo enseño los intrincados ribetes de la traducción literaria a nuevas generaciones, sino que se abocó a la traducción de decenas de novelas y otros textos literarios y académicos que hicieron accesible en nuestro idioma importantes producciones antes solo disponibles en inglés. Varias de ellas terminaron incluso en las páginas de esta publicación que, orgullosamente, la cuenta entre los miembros de su Comité Académico desde el año 2011.

Márgara, la autora, publicó libros para chicos y adolescentes, entre otros: *Los cuatro de Alera*, *La Madre de Todas las Aguas*, *Panadero en la Ciudad*, *El año de la Vaca*, *Los exploradores*, *Dos magias y un dinosaurio*, *Cuentos de Arriba y de Abajo*, *Puente*, *Vuelos frente al espejo*, *La charla*, *Las carpetas*, *El bosque del primer piso y tres libros para adultos*, *Aquí donde estoy parada*, *Cuarto menguante* (finalista del Premio Emecé en 2003) y *Una cuadra*, que ganó el premio Cambaceres de la Biblioteca Nacional 2007.

Márgara, la especialista en literatura estadounidense, publicó tres libros académicos sobre el tema: *Memoria oral de la esclavitud en los Estados Unidos*, *Historias orales de aborígenes estadounidenses* y *Nos cansamos, eso es todo: memoria oral de obreros estadounidenses*, en los que traduce y analiza testimonios orales de negros, amerindios y obreros de color de los Estados Unidos, además de un manual de enseñanza de Traducción Literaria (*Traducir literatura: una escritura controlada*) y un libro sobre literatura amerindia estadounidense (*Caminar dos mundos*). Y no solo eso. Como Profesora Adjunta de la cátedra de Literatura Norteamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, propuso un programa de estudios alejado de los cánones tradicionales con el objetivo de usar la literatura como instrumento de visualización y exemplum de experiencias grupales de sectores marginados y oprimidos.

A lo largo de su extensa y prolífica carrera, y desde los múltiples espacios en los que ha desplegado su enorme talento, la Dra. Averbach nos ha deleitado con obras de

diverso tipo, que le redituaron un enorme reconocimiento, al igual que la profunda admiración de ávidos lectores, tanto de la academia como del público en general. Es así que, además de las obras de destacados autores que engalanan el presente número como la de la historiadora uruguaya Clara Aldrighi, el historiador John Morello, el sociólogo Franco J. Quiroga, y el especialista en relaciones internacionales Mariano del Pópolo, dedicamos una suerte de Dossier "homenaje" a la aún inagotable producción de la Dra. Averbach. El mismo lo suscita el alejamiento de Márgara de las aulas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (Argentina), en nuestro deseo de expresar no sólo nuestra admiración por su trabajo, sino poner de relieve el impacto de sus producciones tanto al campo de la literatura como al de la crítica literaria.

Agradecemos profundamente a los que comprometieron su tiempo para compartirnos la significación de la obra de la Dra. Averbach a los múltiples y diversos espacios por los que ha transitado y a los que ha contribuido, realizada desde la admiración y la experiencia conjunta.

Los invitamos así a recorrer las siguientes páginas, en las que, a través de las palabras de George Lipsitz, Pablo A. Pozzi, Fabio G. Nigra, Daniela Betancourt, Odino Ciai, y de la autora misma gracias a la entrevista realizada por María Laura Cucinotta, revisaremos el trabajo de una intelectual que nos regala mucho más que *escribir libros que soñó y reescribir en castellano los libros que otros escribieron en inglés*¹.

¹ Referencia tomada del blog de la autora, "Aquí donde estoy parada".